



## **РОЗРОБКА МЕТОДИКИ І ІНСТРУМЕНТАРІЮ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНОМОВНОЇ ВЕРСІЇ ВЕБ-САЙТУ КАФЕДРИ НА ІНШІ МОВИ**

Ладан Ольга ДА-61





**Мета роботи** - дослідження нюансів та методів впровадження контенту, локалізованого під іноземних користувачів. Повний аналіз методів та інструментів перекладу та вибір найоптимальнішого





L<sub>1</sub> O<sub>1</sub> C<sub>3</sub> A<sub>1</sub> L<sub>1</sub>

**Локалізація** - це процес адаптації продукту відповідно до соціокультурних особливостей конкретної країни





## Взаємодія дискурсів в контенті університетських сайтів:

- інтернет-дискурсу
- рекламного дискурсу
- освітнього дискурсу
- наукового дискурсу





## ВАРІАНТИ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ БАГАТОМОВНОСТІ ДЛЯ ВЕБ-САЙТУ

|                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| Окремі версії на різних доменах | example.ua<br>example.com          |
| Мовні версії на піддомені       | ua.example.com<br>en.example.com   |
| Розділи на основному сайті      | example.com/ua/<br>example.com/en/ |



## Способи забезпечення перекладу для локалізації:

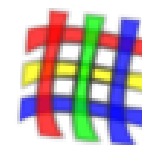
- ручний
- напіваавтоматизований
- автоматизований



The WordPress Multilingual Plugin



transposh





## WPML



- повна і чітка документація
- простота використання
- SEO «френдлі»
- управління перекладом



- платний

## Polylang



- розширена документація
- простота використання
- SEO «френдлі»
- управління перекладом
- необмежена кількість мов
- вибір мови для постів в області редагування



- без автоматичного перекладу





# ЕТАПИ ЛОКАЛІЗАЦІЇ

- Підготовка
- Переклад і верстка
- Тестування і виправлення багів

## ГЛОСАРІЙ

|  |  |
|--|--|
| <p>COMPLETE SOLUTION</p> <p>Warehouse in Minnesota, USA. Receiving, storing, packing and sending goods - FBA and FBM</p> <p>Register now</p> <p>Contact us</p> <hr/>   | <p>完整的解决方案</p> <p>我们的仓库在美国明尼苏达州。通过亚马逊 FBA 和 FBM 接受、仓储、包装并发送产品</p> <p>注册</p> <p>联系我们</p> <hr/>  |
| <p>FBM ORDER FULFILLMENT</p> <p>FULFILLMENT BY MERCHANT</p> <p>FBM – some sellers prefer to maintain the control <a href="#">over</a> all the selling process. Without paying FBA <a href="#">fees</a>, their profit margins. Usually, FBM sellers obtain higher profit margins than FBA <a href="#">sellers...</a></p> <p>More details...</p> <hr/> | <p>FBM 订单履行</p> <p>FULFILLMENT BY MERCHANT</p> <p>FBM：卖家将自行负责整个交付过程。卖家无需向亚马逊支付 FBA 手续费，以此可以提高利润率比，FBM 卖家一般会获得更高的利润率...</p> <p>了解更多</p> <hr/> |
| <p>FBA PREP CENTER FULFILLMENT BY AMAZON</p> <p>FBA – Amazon has created one of the most advanced fulfillment networks in the world, and your business from our expertise. With Fulfillment by Amazon (FBA), you store your products in Amazon's fulfillment center...</p> <hr/>   | <p>亚马逊 FBA 交付中心的履行</p> <p>FBA：亚马逊是全球最先进的货运网络之一，我们的专业知识将助推您的业务。使用 FBA，卖家将产品的交付中心...</p> <hr/>   |
| <p>RETURNS PROCESSING</p>  | <p>退货处理</p>  |



# УСТАНОВКА ПЛАГІНУ

Add Plugins [Upload Plugin](#) Help ▾

Please [activate your license](#) key to enable updates for Essential Addons for Elementor.

**Please Setup Website Analytics to See Audience Insights**

ExactMetrics, WordPress analytics plugin, helps you connect your website with Google Analytics, so you can see how people find and use your website. Over 1 million website owners use ExactMetrics to see the stats that matter and grow their business.

[Connect ExactMetrics and Setup Website Analytics](#) [Learn More](#)

Featured Popular Recommended Favorites Keyword ▾

Plugins extend and expand the functionality of WordPress. You may automatically install plugins from the [WordPress Plugin Directory](#) or upload a plugin in .zip format by clicking the button at the top of this page.

|                          |  |  |
|--------------------------|--|--|
| <input type="checkbox"/> | <b>Polylang</b><br><a href="#">Settings</a>   <a href="#">Deactivate</a> | Adds multilingual capability to WordPress<br>Version 2.7.2   By WP SYNTAX   <a href="#">View details</a> |
|--------------------------|--|--|

## Налаштування формату URL:

URL modifications

The language is set from content  
*Posts, pages, categories and tags URLs will not be modified.*

The language is set from the directory name in pretty permalinks  
*Example: `http://10.12.46.38/en/my-post/`*

The language is set from the subdomain name in pretty permalinks  
*Example: `http://en.10.12.46.38/my-post/`*

The language is set from different domains

Hide URL language information for default language



Remove /language/ in pretty permalinks  
*Example: `http://10.12.46.38/en/`*

Keep /language/ in pretty permalinks  
*Example: `http://10.12.46.38/Language/en/`*

The front page url contains the language code instead of the page name or page id  
*Example: `http://10.12.46.38/` instead of `http://10.12.46.38/home/`*

## Додані мови:

2 items

| Full name  | Locale | Code | ★ | Order | Flag  | Posts |
|------------|--------|------|---|-------|---|-------|
| English    | en_US  | en   |   | 0     |  | 1     |
| Українська | uk     | uk   | ★ | 0     |  | 1873  |
| Full name  | Locale | Code | ★ | Order | Flag  | Posts |
























## Переклад окремих рядків:

| <input type="checkbox"/> String            | Name       | Group     | Translations                           |
|--|------------|-----------|--|
| <input type="checkbox"/> Сайт кафедри САПР | Site Title | WordPress | English<br>Main site of CAD Department |
|  |            |           | Українська<br>Сайт кафедри САПР        |

# СТВОРЕННЯ СТОРІНОК

All (39) | Mine (35) | Published (36) | Drafts (3) | Cornerstone content (0)

Bulk Actions  All dates  39 items

| <input type="checkbox"/> | Title                                | Author    |      | Date                    |  |  |  |
|--------------------------|--------------------------------------|-----------|---|-------------------------|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> | Blog — Posts Page, Elementor         | admin     | —   | Published<br>2020/03/12 | ●   | ●   |   |
| <input type="checkbox"/> | Front Page — Front Page              | admin     | ✓    —   | Published<br>2020/03/12 | 5   | ●   | ●   |
| <input type="checkbox"/> | — ABOUT US — Elementor               | Vlad Bush | ✓   + —   | Published<br>2020/04/30 | 0   | ●   | ●   |
| <input type="checkbox"/> | — CALCULATOR — Elementor             | Vlad Bush | ✓   + —   | Published<br>2020/04/14 | 0   | ●   | ●   |
| <input type="checkbox"/> | — CHARITY — Elementor                | Vlad Bush | ✓   + —   | Published<br>2020/04/30 | 1   | ●   | ●   |
| <input type="checkbox"/> | — CONTACTS — Elementor               | Vlad Bush | ✓   + —   | Published<br>2020/04/19 | 0   | ●   | ●   |
| <input type="checkbox"/> | — FBA PREP CENTER — Elementor        | Vlad Bush | ✓   + —   | Published<br>2020/04/03 | 3   | ●   | ●   |
| <input type="checkbox"/> | — FBM FULFILLMENT CENTER — Elementor | Vlad Bush | ✓   + —   | Published<br>2020/04/04 | 1   | ●   | ●   |


### Атрибуты страницы

Шаблон: Diploms




Родительская страница: (без родителя)



Порядок: 0


### Languages

Language:  Русский

Translations

  CONTACTS 

  КОНТАКТИ

 +

# СТВОРЕННЯ МЕНЮ

Select a menu to edit: en\_menu (Primary Menu English) ▼ Select or [create a new menu](#). Don't forget to save your changes!

## СТРУКТУРА МЕНЮ

Menu structure

Menu Name:

Drag the items into the order you prefer. Click the arrow on the right of the item to re-order.

- SERVICES Custom Link ▼
  - FBA PREP CENTER: sub item Elementor ▼
  - FBA FULFILLMENT CENTER: sub item Elementor ▼
  - RETURNS PROCESSING: sub item Elementor ▼
- CALCULATOR Elementor ▼
- SUPPORT Custom Link ▼
- LOGIN - REGISTER Custom Link ▼
- ABOUT US Custom Link ▼

### Add menu items

Language switcher ▲

Languages ← перемикач мов

Add to Menu

Pages ▼

Posts

Custom Links

Categories

Українська:

<http://cad.kpi.ua/>

Англійська:

<http://cad.kpi.ua/en/menu>

## НАЛАШТУВАННЯ ВІДОБРАЖЕННЯ

### Menu Settings

Auto add pages

Automatically add new top-level pages to this menu

Display location

Primary Menu English

Primary Menu Українська (Currently set to: ua\_menu)

Primary Menu Русский (Currently set to: ru\_menu)

Primary Menu 中文 (中国) (Currently set to: zh\_menu)



# ВИСНОВКИ

## Локалізація передбачає:

- Меню
- Створення сторінок
- Зміни в шаблонах
- Перемикач мов
- Налаштування URL

## Подальший розвиток дослідження передбачає:

- Аналіз та удосконалення контенту
- Корегування структури та дизайну





**Дякую за увагу!**

---

